

SUBJECT

TRANSLATION IT>EN YEAR 2

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

PROFESSOR

MARGARET KENNEALLY

OBJECTIVES

The course aims to consolidate and further develop the skills acquired during the first year course.

The students will increase their capacity to identify salient features in various text types, extend their language skills in producing the new target text in English, and develop greater confidence and ability to deal with texts with more field-specific lexis (technical etc.). The use of dictionaries, always one of the major skills taught, will be extended to glossaries and technical dictionaries (business, technical and medical). Students will also begin to approach the Internet as a valuable source of specific lexis, through online glossaries and dictionaries, as well as a resource for finding lexis in context (glossing).

For each new topic analysis of parallel texts will help students to understand the style, register and lexical field needed for the new topic and text type.

Students will be required to prepare brief glossaries for some of the technical fields covered. The texts dealt with, translated in class as group work or individually as homework, will present difficulties of a higher level than those of the first year course, even where the subject area is the same (e.g. tourism).

CONTENTS

- Texts on which the students will practise text analysis and translation will include the following specific areas:
- Business emails and letters; tourism (guide to the city and accommodation – hotels and B&B); medicine and science (articles addressed to the general public); company presentations and product descriptions and promotions; menus and recipes; climate change and alternative energies (technical descriptions of renewable energy devices); informative journalism; narrative.
- Specific exercises to develop skills in punctuation, sentence breaking and reordering of information, grammar and sentence construction.

ASSESSMENT

Final exam

Continuous assessment

BIBLIOGRAPHY

Author	AAVV
Title	Ragazzini Dizionario Inglese Italiano
Publisher	Zanichelli
Published in	2016

Author	AAVV
Title	Oxford Advanced Learners Dictionary (anche online)
Publisher	OUP
Published in	2015

Author	AAVV
Title	Longman's Contemporary Dictionary of English (anche online)
Publisher	Pearson
Published in	2014

Author	AAVV
Title	Oxford Collocation
Publisher	OUP
Published in	2013

Author	AAVV
Title	Oxford Learner's Thesaurus
Publisher	OUP
Published in	2008

Author	Foley M & Hall D.
Title	Advanced Learners' Grammar (Units 1 – 20)
Publisher	LONGMAN
Published in	2003

ONLINE RESOURCES
<i>Wordreference</i>
<i>Wikipedia</i>
<i>How Stuff Works: http://www.howstuffworks.com/</i>
<i>Google Images</i>
http://www.locuta.com/turismo1.htm
https://writingcenter.unc.edu/tips-and-tools/business-letters/